

MTI 北京大学“翻译实务与语言服务”

系列丛书

主编 王继辉

Translation

An Advanced Course in
Chinese-English Translation:
Theory and Practice

高级 汉英翻译实务

丁林棚 编著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

北京大学“翻译实务与语言服务”系列丛书

王继辉 主编

*An Advanced Course in Chinese-English
Translation: Theory and Practice*

高级汉英翻译实务

丁林棚
编著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

AN ADVANCED COURSE IN CHINESE-ENGLISH TRANSLATION: THEORY AND PRACTICE

图书在版编目 (CIP) 数据

高级汉英翻译实务 / 丁林棚编著. —北京: 北京大学出版社, 2011. 3
(北京大学“翻译实务与语言服务”系列教材)

ISBN 978-7-301-18607-7

I. ①高… II. ①丁… III. ①英语-语言翻译-教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 030968 号

书 名: 高级汉英翻译实务

著作责任者: 丁林棚 编著

责任编辑: 孙 莹

标准书号: ISBN 978-7-301-18607-7/H · 2769

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路205号 100871

网 址: <http://www.pup.cn>

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62754382

出版部 62754962

电子邮箱: zbing@pup.pku.edu.cn

印 刷 者: 北京大学印刷厂

经 销 者: 新华书店

650毫米×980毫米 16开本 13.75印张 404千字

2011年3月第1版 2011年3月第1次印刷

定 价: 32.00元

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有, 侵权必究 举报电话: 010-62752024

电子邮箱: fd@pup.pku.edu.cn

北京大学 MTI 教育中心

北京大学“翻译实务与语言服务”系列丛书编委会

顾问委员会（按首字音序排列）

程晓堂 程朝翔 冯志伟 孔 岩 李 兵 李 未 林国夫 林茂荪
Mark Lancaster 王立非 王明舟 向明友 叶子南 俞士汶

主 编

王继辉

副主编（按首字音序排列）

陈小全 崔启亮 林庆新 俞敬松 张 冰

编委会成员（按首字音序排列）

陈小全 崔启亮 丁林棚 胡一鸣 林怀谦 林庆新 蔺 熠
刘 璐 刘 微 王华树 王华伟 王继辉 王 巍 王维东
熊 伟 杨颖波 俞敬松 张 冰 张南军 朱宪超

随着社会的发展,我国走向全球一体化的步伐正在逐年加快,社会对具有宽广国际视野、精湛翻译技能与技术、丰富行业经验的高级译者与语言服务业管理人才的需求也在与日俱增,在这一大格局下,我国根据教育部的统一部署,适时地开展了翻译硕士专业学位(MTI)教育。

作为MTI教育的十五个试点单位之一,北京大学MTI教育中心经过认真的思考与摸索,以外国语学院和软件与微电子学院强强联合的姿态,于2007年率先提出了“MTI+CAT^①”翻译硕士培养模式。在此模式中,“MTI”强调人文学术基本素养、翻译技能与行业经验;“CAT”强调翻译技术对于翻译活动的支撑。几年来,朋友们正是在这一模式下,秉承北京大学优良学风,努力探索着培养集人文素养、翻译技能、语言服务技术和行业经验于一身的、符合当今业界发展需要的、高素质复合型翻译从业者与语言服务行业管理人才的道路。由北京大学出版社鼎力支持出版的这套“翻译实务与语言服务”丛书,即是学界和业界的朋友们在近三年的辛勤耕耘中所获得的部分劳动果实。

北京大学“翻译实务与语言服务”丛书计划分10册于今明两年陆续出版,其目标读者包括英语、翻译专业本科生和研究生、英语、翻译专业教育者和培训专家、翻译和本地化公司从业人员、翻译爱好者及翻译界自由职业者。出于上述群体对翻译技能训练与语言技术培训的特殊要求,这套丛书的编辑委员会刻意邀请了有翻译教学经验和语言服务企业从业经验的学者专家直接参与编纂工作,并请前辈学者和业界知名专家严格把关,以借助他们的学识与阅历,有效地传达我们产学结合的基本理念,推广与普及现代化翻译技能、语言服务和翻译技术的培训方法与实际应用,从而为我国翻译教育与翻译产业的发展再做一点有益的工作。

本套丛书的所有编纂者均对翻译教育与翻译产业抱有强烈的使命感和浓厚的参与热情,但由于水平的局限和时间的压力,各部小书都难免存有亟待澄清和进一步探讨的问题,甚至谬误,我愿借此机会代表参加这次编辑与写作工作的朋友们,真诚地向各界学者行家们寻求指教,以便尽可能完整地做好后续编纂与出版这套丛书的艰巨工作。

^① MTI, 即 Master of Translation and Interpreting (翻译硕士); CAT, 即 Computer Aided Translation (计算机辅助翻译)。2007年,北京大学在国内率先开设了计算机辅助翻译硕士培养方向。

本丛书编辑委员会在筹划并实施这套丛书的出版计划过程中，有幸得到了很多业内行家以及北京航空航天大学、北京师范大学、对外经济贸易大学、南开大学、中国人民大学等单位相关领导和教授们的热情鼓励与无私支持，我们在此向帮助过我们的朋友们一并表示感谢。

王继辉

北京大学智学苑寓所

2010年9月22日

序

言

林
戊
荪

长期以来，北大外语学院是以培养高水平人文学科外语人才著名的。三年前北大设立了MTI教育中心，利用多学科的优势，提出了“MTI+CAT”的培养模式，这应该说是翻译教学中难能可贵的创新。

现在中心积累了教学经验，出版一套集语言基本素养、翻译技能和翻译技术于一身的丛书，说明教授们在不断探索、勇于开拓，为我国的翻译教学读物另辟新径。

我们知道，在全球化、信息化以及生活和工作节奏大大加快的今天，社会对翻译的要求具有全新的特点，不仅涉及内容庞杂，而且质量与数量并重，有时，速度甚至成为优先的考虑。尤其是在日常经济生活中，诸如科技（如，工程项目）、法律（如协议、合同）等领域，要求将大量的资料在最短的时间内高质量地翻译出来。这里，借助于辅助翻译系统或工具就成了顺利完成任务的关键。

目前，我国翻译教学在结合翻译技能和翻译技术方面，还处于初创阶段，我认为，北大的这套丛书的价值正在于介绍这一领域的各类最新进展。相信我国的青年翻译工作者阅读和学习它会有所收获。

林戊荪

2010年11月10日

PREFACE

人们通常说，翻译是把一种语言转换成另一种语言。从翻译所涉及的各种实实在在的问题出发，我们可以看到，翻译也是一门很复杂的学问！譬如，翻译不仅仅涉及语言，同时又涉及社会、文化、审美、意识形态等诸多方面。翻译体现了一种多元关系，表现为语言和语言、语言和客观世界、语言与思想、文化与文化、文本与文本、译者与读者、译者与作者、作者与读者、作者与间接读者等的关系，纷繁复杂，环环相扣。如果一定要对这些关系进行概括，我们或许可以说，翻译首先是一种符号关系，进而延伸至主体关系、主客体关系、社会关系等宏观层面，由于翻译是这样一种多元对话关系，翻译又是一种不断协调各种关系的过程，译者在某种程度上是一个能够协调各方面关系的中介。

译者怎样协调这些复杂的关系？他扮演着怎样的角色？这是个极其复杂的问题。不过，说到底，译者首先要在两种语言、文化和思想体系之间充当“中间人”。他是一个“戴枷锁的舞者”，因为他有着自己的喜好，自己的七情六欲，或者说自己的主体性，但他却又不能随心所欲，他既忠实却又可以有所叛逆。在哲学家那里，翻译的本质和译者的角色各不相同，或增补、或互文、或阐释、或体现纯语言，等等。

翻译确非易事。译者必须对汉语和英语有着充分的理解，这是协调一切文本、社会、主体关系的前提和基础，而这是一种实实在在的功底。纵观中国近现代历史，我们可以称之为是一部西学东渐的思想翻译史。我国译界大多是引入多而外传少；就英语翻译而言，英译中远远多于中译英。这种翻译“逆差”，不仅是由于我国社会文化发展多向西方借鉴的缘故，也涉及到汉英翻译的难度要远大于英汉翻译。很多译者只擅长把外语译为自己的母语，不能同等熟练地把母语文字译成外语。原因很明显：许多译者的母语功底和感悟能力强于对外语的掌握，只要领略了外语文本的大概意思，就能运笔如飞，卓然成文，不懂外语而成翻译家的林纾就是这样一个例子。林纾现象，恐怕只是特定时期下的历史偶然，随着全球化在中国推进，汉英翻译必然成为文化交往的重心。完成这项使命，需要有扎实的语言能力，包括对母语的正确理解和对英语的灵活运用。

汉英翻译虽说很难，终究有道可循。然而，汉英翻译乃是一个个具体而实在的翻译过程的积累，从文本到文本，各不相同，千变万化，这“道”

究竟在何处？用一个我们都再熟悉不过的比喻，翻译就如攀登高峰，其路艰险，非一日之功，更无捷径可言。有鉴于此，编写本书的意图不在于挑战这座高山的种种艰险，而是想通过对汉英两种语言的本质的深层思考，使我们获得重新审视这座高山的某种视角，或许，当我们驻足仰望，我们会发现，矗立在我们面前的这座高峰不再那么可畏，而变得楚楚动人，那么可亲，那么可爱！

汉语和英语分属不同语系、从形到意都有着天壤之别，我们只有认真研究其差异和共性，深入理解两个语言在语音、词汇、语法、篇章之间的本质，并能视不同语境情由，灵活运用，才能做出合格的译文。本书即从提高实践能力的角度出发，将理论、策略、方法、实例融为一体，在突显汉英语言差异和共性的同时，力图从宏观与微观两个层面描摹出汉英翻译的实践过程。具体而言，本书具备以下特点：

一、传统翻译教材往往重技巧而轻原理，本书采用对比研究的视角阐述汉英异同，以汉语为出发点，并从汉英翻译的具体要求为根据，指出相应的翻译策略。

二、本书涉及语音、词汇、语法、句法、篇章、隐喻、文化、逻辑、语言习惯等角度，以体现翻译的多方位特点和语言的“立体感”。本书力图克服传统教材理论宏大的缺陷，从具体知识点入手，使学习者建立立体化的翻译观。

三、本书本着理论联系实际的原则，尽量以平实的语言阐述汉英语言差异与汉英翻译原则，避免对理论语言的依赖。本书列举了大量的翻译实例，体现以实践为重的原则。

丁林棚

第一章 汉英语音差异与翻译	1
第一节 汉英语音比较	2
第二节 象声词的汉英翻译	4
第三节 感叹词的翻译	10
第二章 汉英词汇差异与翻译	12
第一节 词义范围	13
第二节 汉英词汇特色	15
第三节 词汇搭配与虚构错误	17
第四节 词义差别和假对应	19
第五节 词汇空缺	20
第三章 汉英词类差异与翻译策略	25
第一节 意象与词性	26
第二节 语块的语境性质与词性转换	30
第四章 汉语句式与翻译	36
第一节 简单句句法与翻译	37
第二节 基本句型的变形及翻译	39
第三节 主动宾句式嵌套与翻译	41
第四节 主陈式嵌套句与翻译	49
第五章 主语和动词的搭配及其翻译	55
第一节 动词的差异	56
第二节 主语的差异	59
第三节 主语和动词的搭配	68
第六章 语序差异与翻译	73
第一节 词序的翻译	74
第二节 定语的翻译	76
第三节 状语的翻译	80
第四节 状语、补语和定语的转换翻译	82
第五节 句型变化和插入语的翻译	86
第六节 同位语的翻译	88

第七章 语法、逻辑与关联	91
第一节 形合与意合	92
第二节 句法与逻辑	97
第三节 照应、指代和省略	100
第四节 逻辑否定与反向思维	102
第八章 超句体的翻译	104
第一节 意群拆分与翻译	105
第二节 句群顺序和意群的关联	107
第三节 重复、排比和省略	110
第四节 篇章翻译	113
第九章 隐喻的翻译	123
第一节 词类的隐喻与翻译	124
第二节 英汉固定语隐喻的对应与翻译	127
第三节 隐喻的语言习惯和文化思维	132
第十章 文化与思维的翻译	135
第一节 自然与物质文化的翻译	136
第二节 社会文化与翻译	140
第三节 物质文化差异与翻译	143
第四节 思维定式和语言习惯	144
第五节 认知、心理与文化	149
本章参考书目	151
练习参考答案	153
第一章 汉英语音差异及翻译	154
第二章 汉英词汇差异与翻译	156
第三章 汉英词类差异与翻译	160
第四章 汉语句式与翻译	164
第五章 主语和动词的搭配与翻译	170
第六章 语序差异与翻译	178
第七章 语法、逻辑与关联	184
第八章 超句体的翻译	191
第九章 隐喻的翻译	198
第十章 文化与思维的翻译	203

第一章

汉英语音差异与翻译



我们知道,汉语和英语千差万别,英语属于印欧语系,而汉语则属于汉藏语系。这两个语系无论从渊源还是从构成、形式等方面都有着很大差别。汉英语言之间最明显的差异恐怕非语音莫属。在翻译中,如何处理两种语言的语音差异,或者说如何发掘语音共性,这是一个值得深思的课题。本章首先对汉英语音体系进行简要的比较,然后讨论汉英翻译中的语音因素以及拟声词和感叹词的翻译策略。

第一节 汉英语音比较

汉语和英语在构成上有着很大差别。在汉语普通话中,一个汉字的读音就是一个音节,音节一般由一个声母和一个韵母组成(如拉 /lā/、上 /shàng/、走 /zǒu/),且音节的开头由单辅音充当(也有少数汉字的音节由零声母组成,如啊 /ā/、饿 /è/)。在英语中,音素分为元音和辅音两类,但英语音节构成比汉语要复杂得多,词首和词尾都可以出现多个辅音连续组合的情况(如 brightest, blocks, worked),这种音节组合现象在汉语中是不可能出现的。

英语是语调语言,通过语调可以表达感情色彩和意图,而汉语除了应用语调表意之外,区别于英语的最大特征是它的声调,分阴平、阳平、上声、去声和轻声,声调不同,其意义也不同。如巴 /bā/、拔 /bá/、把 /bǎ/、罢 /bà/、吧 /ba/。汉语的语调总体趋于平稳,而英语的语调则起伏较大。英语的语调不会改变句子的根本意义,但音节分重读、轻读。除此之外,英语句子也有重音,叫句子重音。借助英语重音可以传达丰富的思想或感情,增强语言的节奏感。

汉语和英语在语音上的这些本质差别决定了语音的不可译性。在文学作品中,常常出现一些巧妙的语句,利用语音修辞达到奇特的效果。在翻译过程中,由于语音的不可复制性,只能采用意译或语音转译的方法进行补救。请看下面的例子:

1) 抽刀断水水更流,举杯浇愁愁更愁。(李白《宣州谢朓楼饯别校书叔云》)

Cut running water with a sword, it will faster flow;

Drink wine to drown your sorrow, it will heavier grow. (许渊冲译)

2) 噫吁嚱,危乎高哉!蜀道之难,难于上青天!(李白《蜀道难》)

a. Yi-Xu-xi! / How dangerously high and steep, the way to Shu / Is more difficult than ascending the blue sky! (孙大雨译)

b. Oho! Behold! How steep! How high! / The road to Shu is harder than to climb to the sky. (许渊冲译)

3) 寻寻觅觅,冷冷清清,凄凄惨惨戚戚。(李清照《声声慢》)

a. I look for what I miss; / I know not what it is. / I feel so sad, so drear, / So lonely, without cheer. (许渊冲译)

b. Searching, Searching, / Finding nothing / But cold, sad loneliness, / I live a dreary life, / A weary life, and miserable. (丁祖馨译)

c. So dim, so dark, / So dense, so dull, / So damp, so dank, / So dead! (林语堂译)

例1)中诗人李白用“水”和“愁”的重复表达了他愁苦的心情,而译文却没有传达出这样的意境,下半句中的三个“愁”分别用 sorrow, it, 和 heavier 来翻译,失去了原文中音韵的重复美。例2)中的“噫吁嚱”乃是诗人对蜀道艰险的惊叹,是古代文言中的感叹词,译文a将其直译为 Yi-Xu-xi 并不能为读者所理解。相比而言,译文b的翻译则更好一些。例3)中,词首的七对迭声词简约而生动地刻画了词人孤苦愁寂的心理,创造出奇妙的音韵效果。三个译文版本各有利弊,都不同程度地试图传达原文中的音韵美或意象美,然而却不能得而兼。许译有明显不足,破坏了原文迭音之美;丁译显得冗长,失去了原词的简约美;相比之下,林译对这首词的音韵效果的传达最佳,通过重复使用 so, 并采用头韵法,在局部再现了原词的音韵特点,然而林译存在漏译,且没有传达原词迭音造成的循环往复的感觉。可见,汉语和英语在语音上的本质差别决定了语音层面上的不可译性。例如:

1) 两船并行,橹速(鲁肃)不如帆快(樊哙)。

八音齐奏,笛清(狄青)难比箫和(萧何)。

2) 孔夫予搬家——净是书(输)

3) 千红一窟(哭), 万艳同杯(悲), 群芳髓(碎)。(曹雪芹, 高鹗《红楼梦》)

很多情况下, 汉英两种语言中的谐音双关只是为了谐音趣味, 与主题思想关系不大, 这时, 既然语音层面的完全对等翻译不存在, 就只能在翻译中使用替换法, 借助英语的语音特色将原文展现出来, 这样的翻译也是等效的。所谓等效翻译, 是指“译文与原文虽然在形式上很不相同甚至完全不同, 但是译文读者和原文读者同样顺利地获得相同或基本相同的信息, 包括主要精神、具体事实、意境气氛”。¹ 例如:

1) 胡太太叹了口气, 看见胡国光还是一肚子心事似的踱方步。

“张铁嘴怎么说的?” 胡太太惴惴的问。

“很好, 不用瞎担心了。我还有委员的福分呢!”

“公事的桂圆!”

“是委员! 从前行的是大人老爷, 现在行委员了! 你还不明白?” (茅盾《动摇》)

Madame Hu gave a sigh and watched her husband anxiously pacing about as before.

“What did Chang Tie-tsui say?” she asked timidly.

“He gave me very good news. We need not look for trouble. I have the possibility of being a member of a Committee!”

“What’s a common tea?” asked the wife who only vaguely caught the sound.

“A Committee! Lords and esquires are out of date, and the prevailing nomination is to a committee. Don’t you still understand?” (钱歌川译)

上文中, 译者把谐文双关“委员”与“桂圆”替换成英语中的 committee 和 common tea, 可谓异曲同工之妙。

2) 二人正说着, 只见湘云走来, 笑道: “爱哥哥, 林姐姐, 你们天天一处玩, 我好容易来了也不理我”。黛玉笑道: “偏是咬舌子爱说话, 连个二哥哥也叫不出来, 只是‘爱’哥哥‘爱’哥哥的, 回来赶围棋儿, 又该你闹‘么爱三四五’了。”(曹雪芹, 高鹗《红楼梦》)

a. They were interrupted by Hsiang-yun’s arrival. “Why, Ai brother and sister Lin!” she cried cheerfully. “You can be together every day, but it’s rarely I have a chance to visit you; yet you pay no attention to poor little me.” “The lisper loves to rattle away,” said Tai-yu with a laughter. “Fancy saying ai instead of erb like that. I suppose, when we start dicing, you’ll be shouting one, love, three, four, five.” (杨宪益译, 脚注: Erb means “two” or “second” and ai “love.”)

b. Just then Xiang-yun burst in on them and reproved them smilingly for abandoning her: “Couthin Bao, Couthin Lin: you can thee each other every day, it’th not often I get a chanthe to come here; yet now I have come, you both ignore me!” Dai-yu burst out laughing: “Lisper doesn’t seem to make you any less talktive! Listen to you: ‘Couthin!’ ‘couthin!’ presently, when you’re playing Racing Go, you’ll be all ‘thicktheth’ and ‘theventh’!” (David Hawkes, John Minford 译)

对比上面两个译文就会发现, 杨译虽然忠实原文, 采用了直译加脚注的方法, 但并没有有效传达原文的谐趣, 显得有些机械, 而 Hawkes 的译文只是把史湘云读“二”“爱”不分变译成 s、th 不分, 生动形象地传达了人物特点, 巧妙地再现了原文的修辞效果, 结尾的 thicktheth and theventh (sixes and sevens) 更成为点睛之笔。

可见, 绝大多数情况下, 在语音对译中做出牺牲在所难免, 而且这样的牺牲并不一定会对原文造成伤害或遗漏, 有的时候甚至需要译者灵活处理, 加以创造性的发挥。例如:

3) 知之之为知之, 不知为不知, 是知也。(《论语·为政》)

a. To know what it is that you know, and to know what it is that you do not know, —that is understanding. (辜鸿铭译)

b. When you know a thing, to hold that you know it; and when you do not know a thing, to allow that you

1 金缙:《等效翻译探索》, 43 页, 书林有限公司, 1998 年。

do not know it; —this is knowledge. (James Legge 译)

c. To know that you know what you know, and that you do not know what you do not know, that is knowledge. (编者译)

上面三个译本实际上不分伯仲,但都失去了原文“知”和“之”的重音效果,但这种遗漏不可避免。不过,译文c对原文重音效果的再现似乎是最好的。鉴于语音双关的不可译性,译者可以在翻译中进行二次创作,通过设计新的语音双关或者把语音双关转为其他修辞手段进行翻译,从而在一定程度上体现原文的匠心。下面的例子中,译者将语音的不可译性创造性地用英语再现了出来:

1) 中华儿女多奇志,不爱红装爱武装。(毛泽东《为女民兵题照》)

Most Chinese daughters have desire so strong;

To face the powder and not to powder the face. (许渊冲译)

2) 实不相瞒,菊花的名气是吹出来的。(电风扇广告词)

a.¹ Truth is: Chrysanthemum fans its fame.

b. To tell you the truth, Chrysanthemum's fame travels by air.

3) 宝宝口服,妈妈心服。(某冲剂广告词)

Down through Baby's mouth, up at Mummy's heart.

第二节 象声词的汉英翻译

象声词又称拟声词,是摹拟事物实在声音的词,如“呼哧、哗啦、噼里啪啦、咕咚、叮咚”等。象声词在汉语和英语中应用十分广泛,能生动形象地表现事物的特征和动作的状态等,使读者产生丰富的联想和直观的印象。语音翻译的一大内容就是象声词的翻译。由于象声词是对自然和事物声音的模拟,均来自客观世界,这是象声词翻译成为可能的前提。不过,由于汉语和英语有着不同的发音方式和认知体系,其拟声原理存在一定的差异,汉语和英语象声词在用法上也存在差异。例如,英语象声词主要用作动词或名词,而汉语中象声词的可以是动词,也可以是名词,但大多用作状语或为形容词。

从形式上,象声词的翻译可以分为词汇对应和临时拟音两种。所谓词汇对应就是用英语中现有的词汇再现汉语原文中的拟声,词汇的选择应该充分体现声音特色。所谓临时拟声就是根据原文拟声特色,结合英语语音规律和组词原则进行创词,以实现拟声效果。临时拟声法往往是由于原文声音效果复杂,没有对应词汇而采取的翻译策略。

一、象声词的对应翻译

对于日常生活中常见的声音,汉语和英语都有共同的拟声词,在翻译时选择对应词汇即可。不过,需要注意的是,英汉拟声词汇并不是一一对应的。有的时候同一个汉语拟声词往往有多个英语拟声词,反之亦然。例如:

1) 一只青蛙扑通跳入水中,把他们惊醒。(刘绍棠《蒲柳人家》)

A frog plopped into the pond, which snapped them out of their brooding.

2) 她双腿一软,扑通一声跌坐在地上。

Her legs gave way beneath her and she fell with a flop on the ground.

3) 家树一敲门,听到门里边扑通扑通一阵脚步响,开开门来,凤喜笑嘻嘻的站着。(张恨水《啼笑因缘》)

Jiashu knocked at the door and heard pit-a-pat, pit-a-pat, pit-a-pat coming from within. The gate opened, revealing Fengxi standing in front of him, smiling fondly at him.

4) 我坐在池塘边,听着雨滴掉入水中,发出扑通扑通的声音。

Sitting by the pond, I listened to the rain drops as they plomped into the water.

1 本书中的译文,包括答案部分,除已注明译者和少数译者佚名之外,均为编者首译或再译,后文不再一一标注。

象声词也有一定的程式性，对于自然界的常见声响，汉语和英语都有固定的词汇表达。这些象声词大多用来模仿动物的叫声。例如：

喜鹊嘁嘁喳喳地叫。Magpies chatter.

小羊咩咩叫。Lambs baa.

鹅嘎嘎叫。Geese cackle / gaggle.

小猪哼哼叫。Pigs grunt.

鸽子咕咕叫。Doves coo.

牛哞哞叫。Cows moo.

老鼠吱吱叫。Mice squeak.

马声嘶嘶。Horses neigh.

小鸟唧唧。Bird chirp.

驴子昂昂叫。Donkeys bray.

除了动物的叫声，汉语和英语中都有大量的象声词用来模拟自然过程或动作的声音。它们在发音的原理上近似，但也有所区别。例如：

1) 锅里的水滋滋地响了。

The boiling water in the pot began to sizzle.

2) 杨子荣接过水，咕咚咕咚喝下去了，把嘴一擦，像背书一样说了他俩的经过。（曲波《林海雪原》）

Taking over the water, Yang Zirong chugalugged it down. And with a wipe of his mouth, he began recounting his story eloquently.

3) 考场里异常安静，只听见钢笔在纸上沙沙地响。

It was quiet in the examination hall. Nothing could be heard but the scratching pens against the paper.

4) 汽车嗖的一声从他身边开过。

The car whizzed by him.

5) 过了片刻，浴室传来了水滴声和穿衣的摩擦声。

After a while, the pitter-patter of water and swishing of clothes came from the bathroom.

6) 他在大街上边走边吃，干面包片在他的嘴里咯嘣咯嘣的。

He munched and crunched the dry pieces of bread as he went along the street.

练习1 翻译下面的句子，注意象声词的处理。

- 鞭炮声噼噼啪啪地响得吓人。
- 落叶噼噼啪啪地敲打着窗户。
- 观众们噼噼啪啪地鼓起掌来。
- 雨点夹着冰雹，噼噼啪啪地打在窗户上。
- 小溪哗啦啦地在山间流淌而下。
- 起大风了，所有的窗户都在噼噼啪啪地响着。
- 香肠在煎锅里噼噼啪啪地不停响着。
- 风也越来越大了，吹得树叶哗啦啦地响个不停。
- “哗啦啦，哗啦啦”的水声在浴室不断地响着。
- 树枝经不住雪的重压，“咔嚓”一声折了。

练习2 用英语象声词填空。

Apes _____.	Asses _____.	Bears _____.	Bees _____.	Birds _____.
Bulls _____.	Camels _____.	Cats _____.	Cattle _____.	Chickens _____.
Cocks _____.	Cranes _____.	Crickets _____.	Elephants _____.	Hawks _____.
Hens _____.	Horses _____.	Hounds _____.	Lambs _____.	Lions _____.
Mice _____.	Monkeys _____.	Pigeons _____.	Pigs _____.	Seagulls _____.
Sheep _____.	Swallows _____.	Wolves _____.	Owls _____.	

二、临时拟声词的翻译

文学语言和口语体中常常使用大量形象而生动的象声词，这些词汇并没有直接对应词或者没有完全对应词，这时就需要根据汉语拟声的特点结合被模仿客体的声音特色，选择适当的英语象声词或创造象声词，用适当的方式用英语再现出来。选择象声词和创造临时拟声词的前提是要对汉语和英语的语音特点有深刻的理解。

汉语象声词的翻译一定要遵循英语的发音特点。从音节的层面讲，汉字和英语单词在构成方面有着明显的差异。汉语中一个完整的音节通常由声母加韵母构成（如走 /zou/、非 /fei/），有时也可以是复韵母或单韵母，（如敖 /ao/、不 /bu/、呀 /ya/、啊 /a/ 等）。汉语音节中韵母的变化还包括双韵母，如花

/hua/、下 /xia/，也可以是鼻韵母，如农 /nong/、翁 /weng/ 等。总之，除了少数几个以鼻韵母外，汉语的音节都是以元音结尾的，且声母都是由单辅音构成的，只有一个音节。

英语不仅可以由单辅音和单元音组合，也可以由若干辅音后接若干元音组成。辅音可以出现在音节的任何部位，包括开头、中间或者结尾，甚至还会出现辅音连缀的现象，如 bat、blast、blasting、next、reinstall 等等。一个英语单词中通常包括一个或多个元音，一般和辅音或辅音连缀相间，因此英语单词多数情况下是双音节或多音节。

如何对自然界的聲音进行语言模拟？这需从语言如何再现声音的大小、强弱、共鸣效果、缓急、重复、长度、发音方式等多个角度考虑。下面我们对这些方面分别进行探讨。

（一）元音的拟音效果

元音是表达和模仿自然界声音的灵魂。不同的元音所表达的声音效果自然也各不相同。元音的首要功能是再现声音的音质、大小和长短。虽然声音的大小是靠音量来控制的，但在语言表现中更为抽象，可以靠元音的开口程度来再现。按照从小到大的顺序排列，英语中表示声音大小的元音有：[i]、[ə]、[əu]、[ɔ]、[u]、[æ]、[ʌ]、[au]。表示声音持续时间长短的方式是利用长短元音，例如：[i]、[ə]、[ɔ]、[u]、[ʌ] 就分别比 [i:]、[ə:]、[ɔ:]、[u:]、[ɑ:] 要短。据此，同是表示狗叫，bowwow 用来表示洪亮的犬吠声，yap 表示小狗叫声，yippee yo yippee yay 表示尖锐的叫声，而 woof-woof 则比较沉闷，且有延音效果。又如，词尾元音 [ə] 可以用来表示钝音、弱音，比 [æ] 要弱很多，如 pitter、snicker、clatter、chatter 等。一般而言，[ʌ] 音明朗，[æ] 音清脆，[ɔ] 音空洞，[u] 音浑厚，[ə] 音钝弱，[i] 音尖细。根据元音的这些主要特征，再和辅音搭配就能够模拟出不同音色和音质的声音。试比较下面象声词的声音效果：

- | | |
|----------------------------|--|
| 1) 计时器的嘀嘀声 | the tick-tock of the timer |
| 2) 嘟嘟的敲门声 | the taps at the door |
| 3) 啪的一声球炸了。 | The balloon blew up with a pop. |
| 4) 站在树梢的猫头鹰哄哄地叫着。（李贯通《鱼渡》） | The owl hooted from the top of a tree. |
| 5) 女孩子们在咯咯地笑。 | The girls giggled. |

（二）辅音的拟音效果

辅音也在控制音色和音质方面发挥着重要的作用。英语中不同的发音方式和方位模拟不同的音质。例如，用 [r]、[f]、[g] 表示摩擦（如 rub、flap、grate），用 [m]、[n]、[ŋ] 等表示共振（如 rumble、crump、dingdong），用 [b]、[p] 都表示爆破（如 bang、pop、bop），用 [k]、[p]、[t]、[s]、[ts]、[tʃ] 表示清脆的音（如 cackle、beep、flip、lisp、crunch），用 [g]、[b]、[d]、[z]、[dz]、[dr]、[dʒ] 表示不清脆音（如 gurgle、boom、fizzle、zip），用 [h] 表示喉部发出的音（如 howl、holler），用 [kl] 表示碰撞声，用 [s]、[z]、[fl]、[zl] 表示啞音（如 hiss、sizzle、whiz、zoom）。试比较下面的象声词：

- | | |
|---------------|------------------------------------|
| 1) 轰隆隆的雷声 | rumbling thunder |
| 2) 大门嘎吱一声打开了。 | The gat grated open. |
| 3) 砰的一声枪响了。 | The gun went bang. |
| 4) 苍蝇的嗡嗡声 | the droning sound of flies |
| 5) 婴儿呼哧呼哧地喘气。 | The infant wheezed. |
| 6) 箭在空中嗖嗖而过。 | The arrows sissed through the air. |

（三）元音和辅音的配合拟音效果

更为复杂的音色是由元音和辅音组合配合完成的，主要表现在共鸣、爆破、清脆、延续等几个方面。声音的共鸣效果是通过鼻音和喉音如 [in]、[im]、[iŋ]、[æŋ]、[ɔ:ŋ] 等进行区分的，其中后鼻音的共振效果最明显，其次是闭口音 [m] 和齿龈鼻音 [n]。除了共振效果，元音 [i] 还表示了声音的清脆程度。在这些鼻元音中，显然 [in] 是最清脆的，其次是 [im] 和 [iŋ]。[æŋ] 也有共鸣效果，但其声音比 [iŋ] 更加响亮，如同金属碰撞声，而 [ɔ:ŋ] 的声音则最深沉，共鸣最大。这样的象声词有：ring、tingle、jingle、dingle、tolling、knelling、peal、chime、tinkle、dingdong、ding-a-ling、clink、tink、ting、chink、clank、clang、clangor、clank、jangle、jingle jangle，等等。